

Título: Simplificación de textos centrada en la adaptación de expresiones numéricas

Área temática: Investigación e innovación

Autores: Susana Bautista, Raquel Hervás y Pablo Gervás.

Institución: Grupo NIL. Facultad de Informática. Universidad Complutense de Madrid

Formato de presentación: Presentación oral

Palabras claves: Simplificación de texto, Expresiones numéricas

Resumen:

La asociación europea ILSMH (International League of Societies for Persons with Mental Handicaps) desarrolló unas guidelines para la elaboración de materiales fáciles de leer [1]. En España, existe un paradigma de fácil lectura, seguido por distintas asociaciones que se dedican a reescribir textos en formato más simple manualmente, por lo que supone un gran esfuerzo y dedicación [2][3].

Desde hace unos años, el grupo NIL (Natural Interaction based on Language) ha mostrado su interés en el área de la simplificación de texto. Un 30% de la población española tiene dificultades lectoras, bien sea por problemas de idiomas, de formación o de discapacidad cognitiva. El grupo colaboró con Technosite en el proyecto INREDIS (Interfaces de Relación entre el Entorno y las personas con Discapacidad) [4]. Uno de los resultados de esta primera investigación es el trabajo publicado en la International Conference on Information and Communication Technologies and Accessibility [5].

En este contexto, se está desarrollando la tesis doctoral de Susana Bautista, para analizar y estudiar la automatización de la simplificación de textos aprovechando herramientas de Inteligencia Artificial (IA) para reducir la complejidad de los textos. El objetivo de la tesis es reducir la complejidad en las expresiones numéricas que aparecen en un texto que se quiere simplificar. La carga de información numérica en la información que recibimos es muy alta, y lo que se persigue es la adaptación automática de dicha información para que esté alcance de todos y los textos con expresiones numéricas sean fáciles de leer para usuarios con distintas dificultades lectoras. Las adaptaciones varían dependiendo de las necesidades del usuario para el que se está simplificando, y se sigue trabajando en ello, ya que no hay una línea clara del proceso que hay que seguir. Un ejemplo de la adaptación propuesta, son los porcentajes, se adaptan a representaciones numéricas más fáciles de entender, como son las fracciones. Así cuando en el texto aparece “26%”, se simplifica usando la expresión “más de un cuarto”.

Con esta línea de investigación, Susana Bautista realizó una estancia de investigación en 2010 en la Open University (Milton Keynes, UK), llevando a cabo un caso de estudio para el tratamiento de las expresiones numéricas de

textos en inglés, cuyos resultados se recogen en el artículo publicado en la Conferencia de Human-Computer Interaction [6].

Como continuación del trabajo, Susana ha realizado otra estancia de investigación en la Universitat Pompeu Fabra, en este curso 2012, con el Dr. Horacio Saggion, en donde se ha empezado el estudio del tratamiento de las expresiones numéricas de textos en español, dentro del marco del proyecto Simplext [7] cuyo objetivo es el desarrollo de una herramienta que automatice la creación de textos de fácil lectura para distintos dispositivos.

Referencias

- [1] European Guidelines for the Production of Easy-to-Read Information for People with Learning Disability, <http://www.inclusion-europe.org/uploads/doc/99.pdf>
- [2] Asociación Lectura Fácil <http://www.lecturafacil.net/content-management-es/> Último acceso: [02/07/2012]
- [3] Extremadura vive la fácil lectura <http://www.facillectura.es/> Último acceso: [02/07/2012]
- [4] Proyecto INREDIS <http://www.inredis.es/> Último acceso: [02/07/2012]
- [5] Bautista, Susana and Gervás, Pablo and Madrid, R. Ignacio. Feasibility Analysis for SemiAutomatic Conversion of Text to Improve Readability. En los Proceedings International Conference on Information and Communication Technologies and Accessibility. Hammamet, Tunes. Mayo, 2009
- [6] Bautista, S., Hervás, R., Gervás, P. Power, R., Williams, S. How to Make Numerical Information Accessible: Experimental Identification of Simplification Strategies. En los Proceedings Conference on Human-Computer Interaction. Lisboa, Portugal. Septiembre, 2011
- [7] Proyecto Simplext <http://www.simplext.es/> Último acceso: [02/07/2012]